

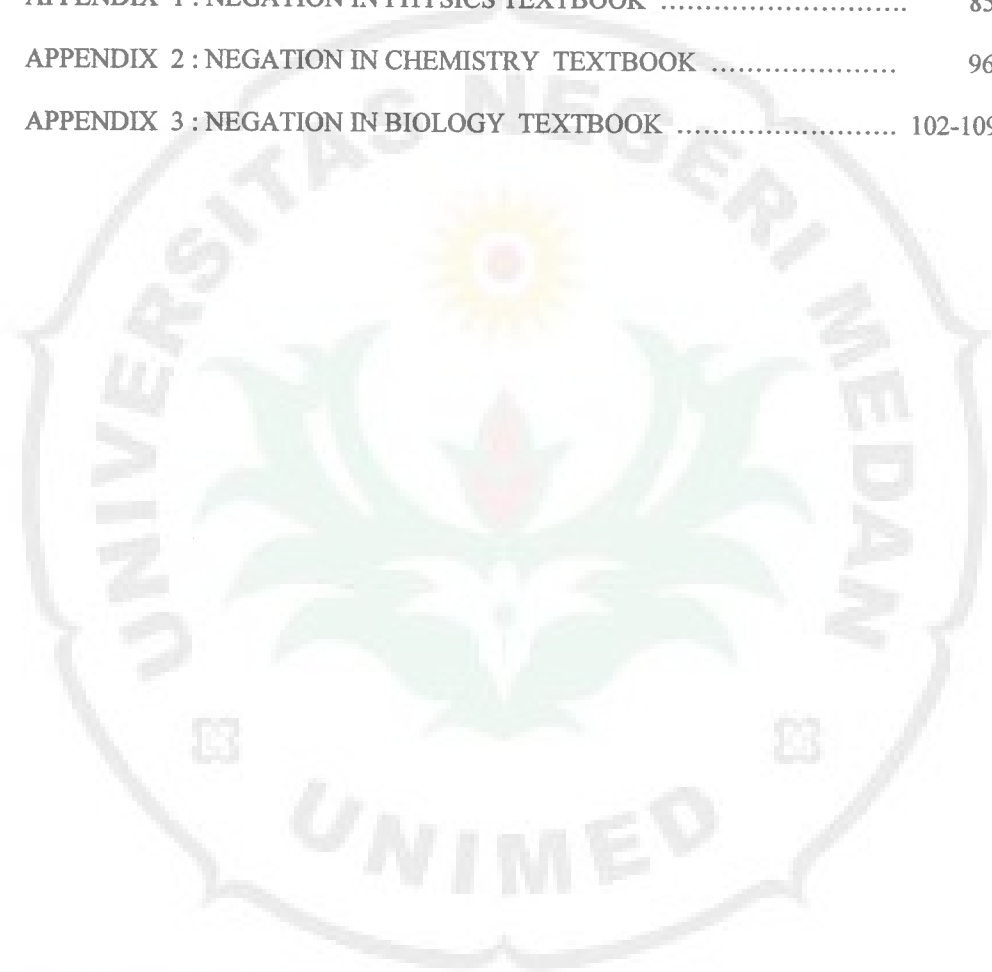
## TABLE OF CONTENTS

	Page
ABSTRACT .....	i
ACKNOWLEDGEMENTS .....	ii
TABLE OF CONTENTS .....	iv
LIST OF ABBREVIATIONS .....	viii
LIST OF APPENDICES .....	ix
<b>CHAPTER I INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Problems of the Study .....	4
1.3 Objectives of the Study .....	5
1.4 Scope of the Study .....	5
1.5 Significances of the Analysis .....	6
<b>CHAPTER II REVIEW OF LITERATURE .....</b>	<b>8</b>
2.1 Translation Equivalence .....	8
2.2 Bilingualism .....	13
2.2.1 Bilingual Study .....	13
2.2.2 Bilingual Class .....	15
2.2.3 Bilingual Texts .....	15
2.2.4 Scientific Text .....	16
2.3 Translation Shift .....	18
2.4 Translation Procedures .....	19
2.5 Negation .....	20

2.5.1	Negation in IND.....	22
2.5.1.1	Negative item <i>Tidak</i> and <i>Bukan</i> .....	24
2.5.1.2	The Scope of Negation of <i>Tidak</i> and <i>Bukan</i> ..	26
2.5.2	English Negation .....	28
2.5.2.1	Clause Negation .....	28
2.5.2.2	Syntactic Features of Clause Negation .....	29
2.5.2.3	Scope and Focus of Negation .....	30
2.5.2.4	Local Negation .....	30
2.5.2.5	Predication Negation .....	30
2.5.2.6	Double Negation .....	30
2.4.2.7	Transferred Negation .....	31
2.6	Previous Relevant Studies.....	32
2.6.1	<i>Pemadanan Makna Berkonteks Budaya: Sebuah kajian Terjemahan Indonesia – English</i> (Yadnya, 2004) .....	32
2.6.2	<i>Penerjemahan Pengungkap Modalitas Bahasa Inggris ke dalam IND. Eryon (2003)</i> .....	33
2.6.3	Translation and Its Goal (Margono, 2006) .....	33
2.7	Conceptual Framework .....	35
2.7.1	Translation and Translation Studies .....	35
2.7.1.1	Translation .....	35
2.7.1.2	Translation Studies .....	40


<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD .....</b>	<b>45</b>
3.1 Research Design .....	45
3.2 Data and Data Source .....	45
3.3 Techniques of Data Collecting .....	46
3.4 Data Analysis .....	47
3.5 Trustworthiness .....	48
<b>CHAPTER IV ANALYSIS, FINDINGS, AND DISCUSSION .....</b>	<b>51</b>
4.1 The Translation of Bukan and Tidak into English.....	51
4.2 The Types of Grammatical Equivalence.....	59
4.2.1 Negation of Declarative Simple Sentence .....	59
4.2.2 Negative Clauses are Translated into Negative Clauses.....	60
4.2.3 Negative Clauses Translated into Positive Clauses.....	64
4.2.4 Negation of Interrogative Sentence .....	73
4.3 Meaning Equivalence.....	73
4.4 Findings .....	74
4.5 Discussion .....	76
<b>CHAPTER V : CONCLUSIONS, SUGGESTIONS, AND IMPLICATIONS .....</b>	<b>77</b>
5.1 Conclusions .....	77
5.2 Suggestions .....	78
5.3 Implication .....	79

<b>REFERENCES</b> .....	80
<b>APPENDIX 1 : NEGATION IN PHYSICS TEXTBOOK</b> .....	85
<b>APPENDIX 2 : NEGATION IN CHEMISTRY TEXTBOOK</b> .....	96
<b>APPENDIX 3 : NEGATION IN BIOLOGY TEXTBOOK</b> .....	102-109



THE  
*Character Building*  
UNIVERSITY

## LIST OF ABBREVIATION

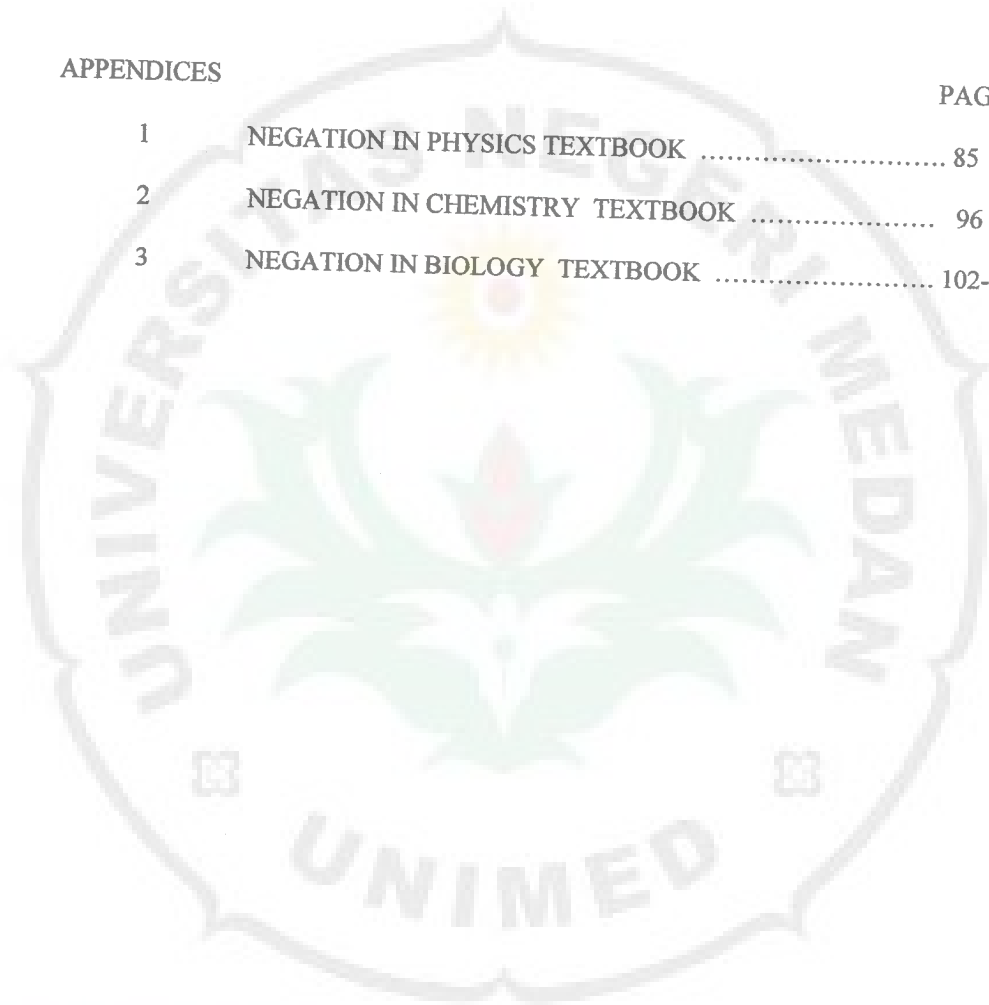


IND	=	<i>bahasa Indonesia</i>
TL	=	Target Language
SL	=	Source Language
ENG	=	English
S	=	Subject
P	=	Predicate
O	=	Object
C	=	Complement
RL	=	Recipient Language
NEG	=	Negative
NP	=	Noun Phrase

THE  
*Character Building*  
UNIVERSITY

LIST OF APPENDICES

APPENDICES		PAGE
1	NEGATION IN PHYSICS TEXTBOOK .....	85
2	NEGATION IN CHEMISTRY TEXTBOOK .....	96
3	NEGATION IN BIOLOGY TEXTBOOK .....	102-109



THE  
*Character Building*  
UNIVERSITY